

Кузнецов Андрей Владимирович

РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

В статье анализируется соотношение кодифицированного немецкого литературного языка и разговорной речи в интернет-коммуникации. Кроме того, демонстрируется использование корпуса интернет-текстов синхронных жанров для анализа лингвистических особенностей разговорной речи как отдельной языковой системы, противопоставленной кодифицированному литературному языку. Также обосновываются преимущества корпуса интернет-текстов перед существующими корпусами разговорной речи немецкого языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/25.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 5 (35): в 2-х ч. Ч. I. С. 88-90. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'373

Филологические науки

В статье анализируется соотношение кодифицированного немецкого литературного языка и разговорной речи в интернет-коммуникации. Кроме того, демонстрируется использование корпуса интернет-текстов синхронных жанров для анализа лингвистических особенностей разговорной речи как отдельной языковой системы, противопоставленной кодифицированному литературному языку. Также обосновываются преимущества корпуса интернет-текстов перед существующими корпусами разговорной речи немецкого языка.

Ключевые слова и фразы: немецкий язык; интернет-коммуникация; компьютерно-опосредованная коммуникация; интернет-дискурс; разговорная речь; кодифицированный литературный язык.

Кузнецов Андрей Владимирович, к. филол. н.
Московский педагогический государственный университет
elendil2003@mail.ru

РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ[©]

Вопрос о статусе так называемой «разговорной речи» и ее соотношении с литературным языком был одним из центральных во время становления отечественной коллоквиалистики. Некоторыми авторами разговорная речь рассматривалась как устная разновидность литературного языка [4] или как особый функциональный стиль [5]. В современной же лингвистической науке утвердилась концепция Е. А. Земской, согласно которой разговорная речь является *некодифицированной разновидностью литературного языка*. При этом она достаточно четко противопоставлена собственно литературному языку и отличается от него как условиями употребления, так и специфическими системно-структурными свойствами [1, с. 5]. Анализируя различия между разговорной речью (РР) и кодифицированным литературным языком (КЛЯ), исследователь пришла к следующему выводу:

структурные различия между РР и КЛЯ столь велики, что объединять их в пределах одной системы нет оснований. РР не может быть включена (вернее: вписана) в систему КЛЯ. Многие единицы РР, законы построения ее конструкций в КЛЯ отсутствуют [Там же, с. 6].

В более поздних исследованиях данное положение было сформулировано в еще более категоричной форме: *РР представляет собой особую систему, имеющую специфический набор единиц и специфические законы их функционирования и противопоставленную КЛЯ в пределах литературного языка* [2, с. 23].

Таким образом, Е. А. Земская предлагает считать кодифицированный литературный язык и разговорную речь двумя независимыми языковыми системами или подсистемами внутри литературного языка.

Одной из существенных методологических проблем данной дихотомии является собственно поиск и анализ системно-структурных особенностей разговорной речи как отдельной языковой подсистемы. Е. А. Земская признавала, что эта задача является чрезвычайно сложной из-за реализации разговорной речи почти исключительно в устной форме: трудность заключается в необходимости отделения тех признаков разговорной речи, которые связаны с устной формой коммуникации, от признаков, являющихся системными особенностями данного варианта языка [1].

Разрешение данной проблемы с должной степенью научной достоверности стало возможным только в последнее десятилетие благодаря развитию новых средств коммуникации.

В настоящее время считается доказанным, что в интернет-коммуникации (прежде всего в социальных сетях, программах мгновенного обмена сообщениями и соответствующих мобильных приложениях) используется тот же вариант языка, который реализуется в устной, диалогической форме в условиях каждодневного общения в неофициальной обстановке, т.е. разговорная речь.

Этот факт можно считать самоочевидным, если учесть, что социальные сети и программы мгновенного обмена сообщениями обслуживают, как и устная речь, прежде всего сферу непринужденного, неофициального общения, что является достаточно серьезным изменением коммуникативной ситуации. Можно без преувеличения утверждать, что современная интернет-коммуникация успешно конкурирует с устной формой речи в сфере неформального общения.

Этот факт дает нам возможность проанализировать использование данного варианта языка в письменной коммуникации, где он свободен от воздействия устной формы речи, и, таким образом, попытаться выявить те особенности разговорной речи, которые можно отнести к ее системным языковым особенностям.

Таким образом, основной целью данной работы является выработка метода анализа разговорной речи в форме, свободной от влияния устной формы коммуникации. В данной работе такой анализ будет проведен на примере небольшого корпуса интернет-текстов синхронных жанров.

Итак, в ходе исследования были обнаружены следующие наиболее важные языковые особенности немецкоязычной интернет-коммуникации, свойственные также разговорной речи:

1) употребление сокращенных форм артикля:

sa. mit nem dutzend anderer gewartet, dass die die wow-insel rausrollen [7] / я ждал примерно с дюжиной других, пока запустят остров в wow;

- 2) случаи клитизации артикля и предлога, не встречающиеся в литературном языке:
also pack ich wasser innen topf und mach die platte an [13] / так что я наливаю воду в кастрюлю и закрываю крышку;
- 3) сокращение употребление генитива, в том числе почти полное исчезновение предложного генитива;
- 4) формирование неопределенного указательного местоимения *sonne*:
son kleines internet terminal aufm weg zur gefriertruhe ist praktisch [11] / такой маленький терминал с Интернетом по пути к морозилке очень практичен;
- 5) переход *brauchen* в класс модальных глаголов:
das brauchst du mir nicht sagen, du weißt doch das mein Vater Libanese ist. [8] / тебе не нужно мне об этом говорить, ты же знаешь, что мой отец ливанец;
- 6) распространение конструкции *am+ Infinitiv*:
grad voll am photoshopen gewesen [10] / я был занят работой в фотостудии;
- 7) отсутствие окончания у глагола в форме первого лица единственного числа:
morgen is diensttag – da geh ich nur saufen und wochenende einläuten [6] / завтра вторник – я иду пить и готовиться к выходным;
- 8) энклиза личного местоимения и глагола в форме второго лица единственного числа:
dann machste erstmal das [9] / ты сначала это сделай;
- 9) выпадение личных местоимений:
Da hab ich mir gedacht komm schreibst mal ne bewerbung irgendwo hin [12] / я подумал, давай, напиши резюме и отправь куда-нибудь;
- 10) ограничение употребления претерита сферой модальных глаголов и глаголов *sein* и *haben*;
- 11) употребление эллиптических предложений:
wo isse denn drin? wand, holz, metall [Ibidem]? / что там внутри? стена, дерево, металл?

Все эти особенности одновременно отличаются и немецкую разговорную речь (Umgangssprache). При анализе любого из известных корпусов немецкой разговорной речи можно обнаружить каждую из этих особенностей, хотя некоторые выражены значительно слабее, чем в проанализированном корпусе.

Наличие вышеперечисленных языковых особенностей позволяет считать доказанным, что в интернет-коммуникации используется тот же вариант языка, который реализуется в устной, диалогической форме в условиях каждодневного общения в неофициальной обстановке.

Следует, однако, отметить, что между разговорной речью, употребляемой в Интернет-коммуникации, и разговорной речью, реализуемой в устной речи, существует определенное количество отличий. В частности, в проанализированном корпусе не встречаются, или встречаются крайне редко, такие особенности разговорной речи, как:

- 1) синтаксическая несогласованность (Anakoluth), например:
Peter ist ich meine er sollte besser bleiben (Составлено автором – А. В.) / Петер, я думаю, ему стоит лучше остаться;
- 2) незавершенные синтаксические конструкции, например:
Wenn der Peter noch einmal... (Составлено автором – А. В.) / Есть Петер еще раз...;
- 3) неточности в согласовании (Kongruenzschwächen):
Meine Freundin und ich gehe zur Uni (Составлено автором – А. В.) / Мы с подругой шли в универ;
- 4) повторы;
- 5) перебивы (реакции на произведенное перебивающее действие партнера по коммуникации) и самоперебивы;
- 6) двойной перфект, который в текстах корпуса употребляется чрезвычайно редко, хотя ряд исследователей считают его важной особенностью немецкой разговорной речи:
Ich hab das gelesen gehabt (Составлено автором – А. В.) / Я это прочитал;
- 7) нарушение порядка слов (Verbzweitstellung) в придаточных предложениях, прежде всего в придаточных причинах с *weil*, которые встречаются в текстах корпуса всего три раза.

Таким образом, данные шесть особенностей разговорной речи можно предварительно отнести к признакам, связанным с воздействием устной формы коммуникации, или же к признакам, связанным с особенностями данного варианта языка, но с очень низкой частотностью.

Данный метод анализа разговорной речи представляется более эффективным, чем использование имеющихся корпусов разговорной речи.

Во-первых, сбор интернет-текстов представляет собой значительно меньшую техническую сложность, и сводится в основном к написанию несложной компьютерной программы. Сбор же корпуса текстов устной речи связан с трудоемкой работой с носителями языка, записью текстов на носитель, расшифровка и представление их в виде транскрипции.

Во-вторых, по тем же причинам информация, получаемая из корпуса интернет-текстов, представляется более достоверной, поскольку получена непосредственно от носителя языка без длительного процесса перекодирования.

В-третьих, анализ корпуса интернет-текстов позволяет, как упоминалось выше, отделить влияние устной формы коммуникации на языковое оформление высказывания от особенностей разговорной речи как отдельной языковой системы.

Например, наличие кратких форм артиклей *ne, ner, nep* и т.д. в корпусах разговорной речи достаточно долгое время воспринималось как фонетическое явление. При анализе корпуса интернет-текстов было установлено, что краткие формы в большом количестве встречаются и на письме, а статистический анализ позволил

установить, что частотность их употребления значительно выше частотности соответствующих полных форм. Это дало возможность соотнести употребление кратких форм артикля с одной из тенденций развития немецкого языкового строя и констатировать тенденцию к упрощению артиклевой системы немецкого языка [3].

В заключение следует отметить, что анализ, проведенный в рамках данной статьи, призван продемонстрировать, что сбор и анализ корпусов интернет-текстов имеет большое значение для развития современной коллоквиалистики, а также для изучения языковых изменений, происходящих в так называемой «малой диахронии» на протяжении 10-20 лет развития языка.

Список литературы

1. Земская Е. А. Русская разговорная речь. М.: Проспект, 1968. 130 с.
2. Земская Е. А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. М.: Русский язык, 1979. 240 с.
3. Кузнецов А. В. Сокращенные формы артикля в немецкой интернет-коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 12. С. 103-106.
4. Лаптева О. А. Русский разговорный синтаксис. М.: Высшая школа, 2003. 400 с.
5. Сиротинина О. Б. Лекции по синтаксису русского языка. М.: Высшая школа, 1980. 141 с.
6. Dream of Pirates [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dream-of-pirates.to/wbb3/index.php?page=Thread&threadID=64723&pageNo=9> (дата обращения: 20.02.2014).
7. Garstig oder sonstwie theologisch relevant [Электронный ресурс]. URL: <http://diewahrheitistuntoedlich.wordpress.com/tag/garstig-oder-sonstwie-theologisch-relevant/> (дата обращения: 20.02.2014).
8. Gothnet [Электронный ресурс]. URL: <https://gothnet.eu/froestchen/weblog/%20category/1/Allgemein> (дата обращения: 20.02.2014).
9. Gute Frage [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gutefrage.net/antworten/neue/berufssuche/1> (дата обращения: 20.02.2014).
10. Hardwareecke [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hardwareecke.de/showthread.php/62315-Unsinnige-Zitate-u-dergleichen> (дата обращения: 20.02.2014).
11. <http://german-bash.org/414> (дата обращения: 28.03.2014).
12. <http://german-bash.org/81698> (дата обращения: 28.03.2014).
13. Knuddels [Электронный ресурс]. URL: <http://hp.knuddels.de/homepages/knuddels.de/hp/172/messias85.html> (дата обращения: 20.02.2014).

SPOKEN LANGUAGE IN THE GERMAN INTERNET-COMMUNICATION

Kuznetsov Andrei Vladimirovich, Ph. D. in Philology
Moscow State Pedagogical University
elendil2003@mail.ru

In the article the correlation of the German codified literary language and spoken language in Internet communication is analysed. The paper shows the use of the corpus of the Internet texts of synchronous genres for analysing the linguistic features of spoken language as a separate language system opposed to codified literary language. The advantages of the corpus of Internet texts over the existing corporuses of the German spoken language are substantiated.

Key words and phrases: the German language; Internet communication; computer-mediated communication; Internet-discourse; spoken language; codified literary language.

УДК 811.111'27

Филологические науки

В статье раскрывается содержание понятия «концепт», которое получает все более широкое распространение в сфере описания картины мира человека. Основное внимание автор акцентирует на лингвистическом анализе языковых средств вербализации гиперконцепта HOUSEHOLD (БЫТ), его гипоконцептах WORK (РАБОТА), FOOD (ЕДА), WARDROBE (ГАРДЕРОБ) и HOUSEHOLD ITEMS (ПРЕДМЕТЫ БЫТА), которые представлены в англоязычной рифмованной инфантичной литературе и характеризуют детскую картину мира.

Ключевые слова и фразы: инфантичная литература; картина мира; гиперконцепт; гипоконцепт; мезоконцепт; вербализация; языковые средства; лексическая единица.

Кузьменко Анастасия Алексеевна

Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара, Украина
kuzunchik@email.ua

ГИПЕРКОНЦЕПТ *HOUSEHOLD* И ЕГО ОБЪЕКТИВАЦИЯ В ИНФАНТИЧНОМ ДИСКУРСЕ[©]

В последнее время заметно возрос интерес исследователей к проблеме взаимоотношения языка и действительности, к речевым особенностям разных социальных, культурных, гендерных и биовитальных групп,